

Receptions of Greek and Roman Antiquity in East Asia

Edited by

Almut-Barbara Renger
Xin Fan



BRILL

LEIDEN | BOSTON

Contents

Foreword IX

John T. Hamilton

List of Figures and Tables XI

Notes on Contributors XIII

Note on Personal Names XXI

Receptions and Cross-Cultural Transfers: On Greco-Roman Antiquity
in East Asia – An Introduction 1

Almut-Barbara Renger and Xin Fan

PART 1

Encountering Traditions: Early Exchanges and Transfers of Knowledge

1 The Jesuit Mission to China and the Reception of Ancient Greek and
Roman Culture in China and Korea 19
Andreas Müller-Lee

2 Reading Classical Latin Authors in the Jesuit Mission in China:
Seventeenth to Eighteenth Centuries 50
Noël Golvers

3 History and Reception of Greek and Latin Studies in Japan 73
Ichiro Taida

PART 2

Receiving Texts: The Travel of Tropes and Literary Fusions

4 Translating and Rewriting Western Classics in China (1920s–1930s):
The Case of the *Xueheng* Journal 91
Jinyu Liu

5 Toward a New Mode of Vernacular Chinese: A Study on Zhou Zuoren's
Modern Translation of Theocritus' *Id.* 10 112
Lihua Zhang

- 6 **St. Sebastian Reborn: Greco-Roman Ideals of the Body in Mishima Yukio's Postwar Writing** 133
Ikuho Amano
- 7 **Retelling *Medea* in Postwar Japan: The Function of Ancient Greece in Two Literary Adaptations by Mishima Yukio and Kurahashi Yumiko** 154
Luciana Cardi

PART 3

Negotiating Terms: The Discourse of Antiquity and Modernity

- 8 **An Adoring Gaze: The Idea of Greece in Modern Japan** 175
Hiroshi Nara
- 9 **Imagining Classical Antiquity in Twentieth-Century China** 202
Xin Fan
- 10 **Leo Strauss and the Rebirth of Classics in China** 219
Xiaofeng Liu
- 11 **The Ancient Greeks in Modern China: History and Metamorphosis** 237
Shadi Bartsch

PART 4

Pluralizing Legacies: Visual, Material, and Performing Cultures

- 12 **Cool Rome and Warm Japan: *Thermae Romae* and the Promotion of Japanese Everyday Culture** 259
Sari Kawana
- 13 **Back to the Future: Reviving Classical Figures in Japanese Comics** 287
Carla Scilabra

- 14 **Queen Hudijin: A Medea-like Chinese Woman in Guo Moruo's Historical Play *The Peacock's Gallbladder*** 310
Tianshu Yu
- 15 **Seoul as an Exhibition Space of Urban Daily Life: The Contemporary Korean Reception of *Agamemnon – The Ghost Sonata* (2005)** 325
Yuh-Jhung Hwang
- 16 **Politics, Culture, and Classical Architectural Elements in Taiwan** 342
Chia-Lin Hsu

PART 5

Sharing Traditions: Western Classics in Contemporary East Asia

- 17 **Classical Studies in China** 363
Yang Huang
- 18 **Retrospective and Prospects of Ancient Western History Studies in Korea: Awaiting the Sixtieth Anniversary of the Korean Society of Western History** 376
Deogsu Kim
- 19 **A Brief Report on Classical Scholarship in Korea, Focusing on Literature** 395
Jaewon Ahn
- 20 **The Influence of Roman Law in Korea** 411
Byoung Jo Choe
- 21 **Western Classics at Chinese Universities – and Beyond: Some Subjective Observations** 430
Fritz-Heiner Mutschler
- 22 **Western Classics in Japan: Memories of Bungakubu, Kyoto, 1997–2002** 445
Elizabeth Craik

- 23 **The Reception of Parthenon Sculpture in Modern Japanese Art Studies** 454
Rui Nakamura
- Index of Names** 467